

No. 55807*

**Lithuania
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation and mutual assistance in the field of emergency prevention and response. Baku, 7 September 2012

Entry into force: *18 June 2013, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Azerbaijani, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 May 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération et l'assistance mutuelle en matière de prévention et de réponse en cas d'urgence. Bakou, 7 septembre 2012

Entrée en vigueur : *18 juin 2013, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mai 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
fövqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində
əməkdaşlıq və qarşılıqlı yardım haqqında
Saziş**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

“Bir tərəfdən Avropa Birliyi və onun üzvü olan dövlətlər, digər tərəfdən Azərbaycan Respublikası arasında tərəfdaşlıq və əməkdaşlıq Saziş”ni nəzərə alaraq,

fövqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində əməkdaşlığın hər iki dövlətin rifahına və təhlükəsizliyinə töhfə verəcəyini qəbul edərək,

fövqəladə halların hər iki dövlət üçün daşdığı təhlükəni dərk edərək,

fövqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində elmi-texniki məlumat mübadiləsinin qarşılıqlı maraq doğurduğunu nəzərə alaraq,

Tərəflərdən birinin qüvvə və vasitələri ilə aradan qaldırılması mümkün olmayan fövqəladə halların baş verməsi ehtimalını və fövqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması üçün hər iki dövlətin əlaqələndirilmiş fəaliyyətinin səmərəli olacağını nəzərə alaraq,

fövqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində BMT və digər beynəlxalq təşkilatların əhəmiyyətini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1
Təriflər**

Bu Sazişdə istifadə olunan terminlər aşağıdakı mənalara ifadə edir:

“səlahiyyətli orqan” – bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı işlərə rəhbərlik etmək və onları əlaqələndirmək üçün Tərəflərdən hər birinin təyin etdiyi orqan;

“sorgu göndərən Tərəf” – digər Tərəfə yardım dəstələrinin, avadanlıq və təminat materiallarının göndərilməsi sorğusu ilə müraciət edən Tərəf;

“sorgu alan Tərəf” - digər Tərəfin yardım dəstələrinin, avadanlıq və təminat materiallarının göndərilməsi barədə sorğusunu yerinə yetirən Tərəf;

“yardım dəstəsi” – zəruri avadanlıqla təchiz olunmuş və yardım göstərilməsi üçün təyin olunmuş Sorğu alan Tərəfin mütəxəssislərindən (ekspertlərdən) ibarət dəstə;

“fövqəladə hal” – qəzalar, təhlükəli təbii hadisələr, fəlakətlər və digər bədbəxt hadisələr nəticəsində meydana gələn, insan itkisinə, insanların sağlamlığına və ya təbii ətraf mühitə zərərə, böyük maddi itkilərə, habelə insanların həyat fəaliyyəti şəraitinin pozulmasına səbəb olan və səbəb ola biləcək müəyyən ərazidə yaranmış vəziyyət;

“fövqəladə hal ərazisi” – fövqəladə halın baş verdiyi ərazi;

“fövqəladə halın qarşısının alınması” – vaxtında görülmüş və fövqəladə halın baş verməsi riskinin mümkün qədər azaldılmasına, habelə fövqəladə hal baş verən zaman insanların sağlamlığının qorunub saxlanılmasına, ətraf mühitə dəymiş ziyanın və maddi itkilərin miqdarının azaldılmasına yönəldilmiş kompleks tədbirlər;

“fövqəladə halın aradan qaldırılması” – fövqəladə halın baş verməsi zamanı görülən, insanların xilas edilməsinə və sağlamlıqlarının qorunub saxlanılmasına, ətraf mühitə dəymiş ziyanın və maddi itkilərin miqdarının azaldılmasına, həmçinin fövqəladə hal zonasının lokallaşdırılmasına və onun üçün xarakterik olan təhlükəli amillərin təsirinin dayandırılmasına yönəldilmiş qəza-xilasətmə və digər təxirəsalınmaz işlər;

“qəza-xilasətmə işləri” – fövqəladə hal ərazisində insanların, maddi və mənəvi sərvətlərin xilas edilməsi, təbii ətraf mühitin qorunması, fövqəladə halın lokallaşdırılması və onun üçün xarakterik olan təhlükəli amillərin təsirinin mümkün qədər minimuma endirilməsi ilə bağlı fəaliyyət;

“avadanlıq” – materiallar, texniki və nəqliyyat vasitələri, yardım dəstəsinin təchizatı və dəstə üzvlərinin şəxsi ləvazimatları;

“təminat materialları” – fövqəladə hal nəticəsində zərər çəkmiş əhali arasında paylanmaq üçün nəzərdə tutulan maddi vasitələr;

“üçüncü dövlətlər” – hökuməti bu sazişin iştirakçıları hesab olunmayan dövlətlər.

Maddə 2

Sazişin predmeti

Bu Saziş fövqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində əməkdaşlıq və qarşılıqlı yardım göstərilməsi məsələlərini tənzimləyir.

Maddə 3 **Səlahiyyətli orqanlar**

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

Litva tərəfindən – Litva Respublikası Daxili İşlər Nazirliyi;
Azərbaycan tərəfindən – Azərbaycan Respublikası Fövqəladə Hallar Nazirliyi.

Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarında və ya onların adlarında dəyişiklik olduğu təqdirdə, Tərəflər bir-birini diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı şəkildə xəbərdar edirlər.

Maddə 4 **Əməkdaşlığın formaları**

Bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlıq aşağıdakıları nəzərdə tutur:

- Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında, o cümlədən üçüncü dövlətlərə fəvqəladə halların aradan qaldırılması zamanı yardımın göstərilməsi ilə bağlı tədbirlərdə qarşılıqlı fəaliyyətin təmin edilməsi;
- fəvqəladə halların proqnozlaşdırılması və onların nəticələrinin qiymətləndirilməsi;
- fəvqəladə halların aradan qaldırılmasında aidiyyəti dövlət müəssisələri arasında qarşılıqlı əlaqənin təşkili, fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılmasına dair tədbirlərin planlaşdırılması və həyata keçirilməsi;
- əhəlinin fəvqəladə hallar zamanı fəaliyyətə hazırlığının təşkili, o cümlədən ilkin tibbi yardımın göstərilməsi üzrə təcrübə mübadiləsi;
- sənaye qəzaları, bədbəxt hadisələr və təbii fəlakətlər nəticəsində mümkün çirklənmələrlə əlaqədar olaraq əhali və ətraf mühit üçün riskin qiymətləndirilməsinin həyata keçirilməsi zamanı qarşılıqlı fəaliyyət;
- elmi-tədqiqat layihələrinin birgə planlaşdırılması, işlənilib hazırlanması və həyata keçirilməsi, elmi-texniki ədəbiyyat və tədqiqat işlərinin nəticələrinin mübadiləsi;
- fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması ilə bağlı məsələlər üzrə məlumat, dövrü nəşrlər, metodiki və digər ədəbiyyatlar, video və foto materialların mübadiləsi.
- birgə konfransların, seminarların, işçi iclasların, təlimlərin, məşqlərin və ixtisaslaşmış sərgilərinin təşkil olunması.
- birgə nəşrlərin və hesabatların hazırlanması.

- razılıq əsasında digər Tərəfin təhsil müəssisələrində mütəxəssislərin hazırlanması və təcrübə keçənlərin, müəllimlərin, alimlərin və mütəxəssislərin mübadiləsi.
- Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının razılaşdırdıqları fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində digər fəaliyyətlər.

Maddə 5 **Birgə Komissiya**

Bu Sazişin yerinə yetirilməsi üçün tədbirlərin həyata keçirilməsi məqsədilə Tərəflərin səlahiyyətli orqanları fəvqəladə halların qarşısının alınması və aradan qaldırılması sahəsində əməkdaşlıq üzrə Birgə Komissiya yaradırlar. Birgə Komissiyanın tərkibi, funksiyaları və fəaliyyət qaydası Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının rəhbərləri tərəfindən təsdiq edilmiş Birgə Komissiya haqqında Əsasnamə ilə müəyyən olunur.

Maddə 6 **Fəvqəladə halların aradan qaldırılması zamanı yardımın göstərilməsi**

1. Yardım Sorğu göndərən Tərəfin fəvqəladə halın xarakteri, zəruri yardımın növü və həcmi haqqında məlumatın göstərildiyi yazılı sorğusu əsasında göstərilir.
2. Sorğu alan Tərəf ən qısa zamanda sorğunu nəzərdən keçirir və yardımın göstərilməsinin mümkünlüyü, həcmi və şərtləri barədə Sorğu göndərən Tərəfi məlumatlandırır.
3. Fəvqəladə halların aradan qaldırılması zamanı yardım bu və ya digər tələb olunan formaya uyğun olaraq yardım dəstələrinin və təminat materiallarının göndərilməsi yolu ilə göstərilir.
4. Sorğu alan Tərəfin yardım dəstələrinə rəhbərlik bu dəstələrin rəhbərləri vasitəsilə Sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqan tərəfindən həyata keçirilir.
5. Yardım dəstəsi fəvqəladə hal ərazisində qəza-xilasetmə və ya digər təxirəsalınmaz işlərin həyata keçirilməsi üçün göndərilir.
6. Sorğu göndərən Tərəf yardım dəstəsinin rəhbərini vəziyyət barədə məlumatlandırır və zərurət olduğu halda, bu dəstələri tərcüməçilər, rabitə vasitələri ilə təmin edir, həmçinin onlara mühafizə, təmənnasız tibbi xidmət təşkil edir və bu dəstələrin fəaliyyətlərinin əlaqələndirilməsini həyata keçirir.
7. Yardım dəstələrinin üzvlərinin həyat və sağlamlıqlarının sığortalanmasını Sorğu alan Tərəf həyata keçirir.